

文化翻译观视角下的政府网站翻译——以“走进乌兰察布”为例

孙悦

内蒙古大学外国语学院，内蒙古 呼和浩特

收稿日期：2024年3月6日；录用日期：2024年4月16日；发布日期：2024年4月26日

摘要

政府网站翻译是地方政府外宣的重要组成部分，其目的是向国外受众介绍本地特色的经济、政治、文化和民俗。从文化翻译观视角出发，以内蒙古自治区乌兰察布市人民政府网站中“走进乌兰察布”栏目为例，本文探讨了翻译过程中遇到的难点以及译者所采取的相应翻译方法。通过分享这些经验，旨在为家乡的对外传播提供一些帮助，同时也为网站翻译领域提供一些参考。这些努力将为增进国际间的交流与理解做出贡献。

关键词

网站翻译，文化翻译观，翻译方法

Chinese-English Translation of the “Charming Ulaanqab” Column in Government Website under the Guidance of Cultural Translation

Yue Sun

College of Foreign Languages, Inner Mongolia University, Hohhot Inner Mongolia

Received: Mar. 6th, 2024; accepted: Apr. 16th, 2024; published: Apr. 26th, 2024

Abstract

The translation of government websites involves introducing unique aspects of local economy,

politics, culture, and customs to foreign audiences, serving as a crucial component of external promotion by local governments. This article explores the challenges faced and translation strategies employed by translators in translating the “Charming Ulaanqab” column of the People’s Government of Ulaanqab, Inner Mongolia Autonomous Region, from the perspective of cultural translation. By sharing experiences and insights, the goal is to support the promotion of our hometowns to a global audience and offer valuable references for the field of website translation.

Keywords

“Charming Ulaanqab” Column, Cultural Translation, Translation Methods

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 研究背景

随着我国对外开放的不断深入和对外经济文化交流的日益频繁，对外宣传工作显得越来越重要。政府门户网站的英文版本，是政府与外界进行交流的有力途径，也是促进国际交流的重要桥梁，同时作为地方政府外宣的媒介，政府门户网站外译工作重要性是不言而喻的。在 2023 年开展全国外文版政府网站评估工作中，全国多地政府门户网站上榜，其中内蒙古英文网获得 2023 年度外文版国际化程度创新性政府网站荣誉称号，地市级网站例如内蒙古鄂尔多斯市英文网、内蒙古包头市英文网同样获得荣誉称号。然而笔者网络搜索后发现乌兰察布市网站并无成立英文网，这一定程度上体现出对外交流建设力度的缺失。作为内蒙古自治区的“桥头堡”和“交汇点”，乌兰察布市将吸引更多外国人的关注。在网络技术飞速发展、人们对网络应用熟练的今天，城市政府网站作为“门面”，其英文外宣翻译与探索至关重要。

乌兰察布一词源自蒙古语，意为“红色的山口”，拥有 6000 多年的文明历史，是中国古代北方文明的重要起源地，也是草原丝路和万里茶道的重要节点，诞生了察哈尔文化和杜尔伯特文化。乌兰察布是“一带一路”和中欧班列中唯一的非省会枢纽节点城市，同时也是国家重点建设的 23 个物流枢纽载体城市之一。因此，这种优秀而独特的文化在世界文明史上具有重要价值。“魅力乌兰察布”版块位于乌兰察布市人民政府网站“走进乌兰察布”栏目，其内容涵盖广，包括市情概况、历史人文、自然地理、矿产资源、人口民族、经济发展、地方特产、文化艺术和社会事业九个方面，全方位向外界展示内蒙古自治区乌兰察布市厚重的历史文化与积淀。该版块是乌兰察布市开展对外友好交流的重要平台，是外宣工作中不可忽视的关键窗口，笔者将部分内容结合文化翻译观，翻译成英文，为该政府门户网站英文网站建设提供一定的语言支持，助力城市对外发展。

2. 国内研究现状

根据许钧教授(2021: 288-289)关于翻译本质和价值的观点，翻译被看作一种跨文化交流行为，旨在促进不同民族间的文化交流，并保护世界文化的多样性[1]。翻译受到不同社会文化因素的影响，同时也对文化产生反作用。许钧教授的翻译观念经历了从语言转换到翻译文化的转变。他表示：“经过二十年的思考和研究，我将自己的翻译观从最初的‘语言转换观’逐步发展为今天的‘文化交流观’，将翻译活动视为不同民族之间对话和思想交流的文化活动。”在全球化和经济一体化不断加速的今天，如何通过翻译活动来维护文化多样性成为翻译本质和作用的重要议题。

巴斯奈特在翻译理论方面做出了重要贡献,被多位学者肯定。曹明伦(2007: 192)提到,他强调翻译理论需与实际联系,扩展研究视野,注重实证调查,并强调了翻译应向文化转变[2]。在此基础上,廖七一(2000: 181)总结了巴斯奈特的文化翻译观,包含以文化为翻译单位、翻译为交流行为、实现等值的译语文化功能、不同历史阶段有不同翻译原则等四个方面[3]。谭载喜(2004: 206)对巴斯奈特的翻译思想进行总结,涵盖翻译研究的独立学科地位、四大范畴及文化角度[4]。两位学者对巴斯奈特的文化翻译观观点一致,都高度评价了他在翻译理论上的巨大贡献。

一些学者对“文化转向”观点持有保留态度。熊婷婷(2006: 1)质疑巴斯奈特在戏剧翻译方面的立场,特别是关于是否考虑“可表演性”原则的问题[5]。另外,罗承丽(2011)在博士论文中对国内有关巴斯奈特翻译思想的研究发现存在两个问题:研究缺乏系统性和深度,以及巴斯奈特的翻译思想被一些学者严重误解[6]。她通过仔细阅读文献,试图澄清巴斯奈特“文化翻译”思想的两个层面,并对“文化翻译观”和“翻译文化观”进行了辨析,同时探讨了巴斯奈特和韦(Venuti)关于归化和异化的争议,澄清了中国语境对巴斯奈特归化立场的误解。她在结论中指出,正是巴斯奈特和勒菲弗尔(Lefevere)的共同努力,使得“文化转向”翻译理念深入人心。

3. 案例分析

(1) **原文:** 国家二级保护动物有: 疣鼻天鹅、鹅喉羚羊、盘羊、青羊、蓑羽鹤。

译文: The wildlife under second class protection are as follows: mute swan, gazella sugutturosa, Ovis ammon, **black sheep**, anthropoides virgo.

分析: 这句话采用了意译的翻译方法。在原文中,“青羊”一词具有文化内涵。术语“黑羊”来源于冯至的《杂录人物》,描述了五代时期的趣闻。该书内容复杂,主要记录了唐五代一些知名学者、隐士,以及乡绅、贵族之间的琐事和流行趣味。在通过网络搜索后,译者发现“青羊”应该译为“black sheep”。由于译者知识有限,初译时将其译为“cyan sheep”,在修订后的翻译中改为“black sheep”。

(2) **原文:** 民国 26 年(1937 年) 10 月 27 日,在日伪策划下,伪蒙疆巴彦塔拉盟公署在归绥(今呼和浩特市)成立。

译文: In the year 26 of the Republic of China (1937), 27th Oct., the Japanese puppet army made a plan that one of **the puppet Mongolian government (Illegal United Autonomous Government of Mongolia)**—the government office of Bayan Tara Prefecture was set up in Gui Sui (Huhhot nowadays).

这句话采用了意译加注的方法。在原文中,“伪蒙疆”这个术语具有文化内涵,也称为“蒙古联合自治政府”,成立于 1937 年 10 月,是日本帝国主义者建立的一个傀儡政权,旨在培植内蒙古上层反动势力,并覆盖察哈尔、锡林郭勒、乌兰察布、巴彦塔拉和伊克昭五个盟。提到的巴彦塔拉盟办公室是这五个盟之一。因此,译者选择直译加注的方式,将“伪蒙疆”翻译为“the puppet Mongolian government”,并通过连字符将其与“Bayan Tara Prefecture”列为谐音词,使翻译更为清晰。根据苏珊·巴斯内特的理论,翻译的单位应基于文化而非语篇。在翻译这个术语时,译者需考虑文化因素。因此,采用直译方法既保留了源语言的独特性,也使目标读者对源文化有一定了解。

(3) **原文:** 属于阴山山脉的大青山东段辉腾梁横亘中部,海拔为 1595 米~2150 米。

译文: It's eastern section is traversed by the **Huit'engliang (it means a cold place in Mongolian)** with 1595 meters to 2150 metres high.

分析: 这句话采用了音译加注的翻译方法。通过注释的使用,不仅能保留原始语言的特征,还能让翻译的意思更加清晰,促进源语言和目标语言之间的流畅沟通。苏珊·巴斯内特认为翻译不应局限于原

文描述，而应实现文化等值。原文中的“辉腾梁”是从蒙古语音译为中文的翻译。首先，为了保留内蒙古自治区官方语言的特色，译者选择了维托马式拼音来翻译这个具有文化意义的词，即“Hui t'eng liang”；其次，在翻译结尾加入注释解释“辉腾梁”意为“一个寒冷的地方”，以便更容易让翻译语言的读者理解。从文化翻译理论的角度来看，翻译应基于文化单位，并满足文化需求，尤其是在翻译民间传说时。因此，译者选择逐字翻译来传达原文的含义。通过使用注释来翻译“一个寒冷的地方”，同时满足句子后半部分的意义，“海拔 1,595 米至 2,150 米”，更有助于读者的理解，促进外交交流并促进国家语言的发展。

(4) **原文：**2022 年，乌兰察布市主要经济指标和民生指标提速增量、进位争先。

译文：In 2022, the indicators of economic and people's livelihood of Ulaanqab have been accelerated and it fought for progress at the same time.

分析：在中文和英文之间存在着结构和表达上的显著差异，因此在翻译过程中采用拆分方法至关重要。许多中文的四字词组含有很多多余信息。逐字翻译可能会将这些多余内容传递到翻译文本中，导致啰嗦翻译或“中式英语”。因此，在外部宣传材料的翻译中，译者常常利用英语的灵活性，通过拆分来处理中文中统一的四字词组。简言之，由于中英文本身差异，拆分方法在翻译时十分必要。在这种方法中，译者将中文四字词组进行拆分，并运用英语的丰富表达方式进行翻译。原文中的“提速增量”和“进位争先”被同时使用，但译者将“提速增量”翻译为主语从句，将“进位争先”作为独立句子，并用“and”连接两者，以确保翻译的逻辑性和清晰性。

(5) **原文：**马莲滩水源地供水工程建成通水，实现当年设计、当年开工、当年运行，农村牧区供水保障工程全部完成。

译文：The Malian water source project has been completed and put into operation, realizing the design, construction, and operation all in the same year. All the rural and pastoral area water supply guarantee projects have been fully completed.

分析：经建设者的努力，马莲滩水源地供水工程已顺利通水，实现了当年设计、当年开工、当年投入运行的目标，农村牧区的供水保障工程也已圆满完成。马莲水源工程已完成并投入运营，实现设计、施工和运行同年完成。所有农村和牧区供水保障项目已全部完工。中西方作家都倾向于使用同义词以凸显其意思。这些同义词可以一并翻译，即通过组合词语来翻译。在翻译过程中，译者可以结合同义词，而不影响原文的意思，从而使译文简洁、流畅。中文的四字结构具有韵律感，因此许多作家喜欢使用多个四字词来构成长句，使句子在韵律上更加优美。然而，在英语中完全保留这种魅力是有困难的。如果盲目遵循原格式并机械应用语义翻译理论，会在信息性文本中占用过多空间并丧失实际意义。文化翻译理论强调翻译应考虑目标读者的文化背景。因此，在这里，“当年”在翻译时重复出现，译者通过组合译为时间状语“同年”。

(6) **原文：**填补了北方草原新石器时代考古的空白。

译文：The Yu Min Heritage in Hua De was first found in Neolithic Age in the north prairie.

分析：根据上文内容，翻译者加入了主语“化德玉民文化遗址”。英语和汉语存在语法和表达上的不同，因此需要调整表达方式，以确保翻译通顺易懂。在这个案例中，翻译者使用了句子主语的转变方法。通过理解句子含义，将原句的主动语态改为被动语态。句子“filling the blank”表明化德玉民遗址在全球首次发现，丰富了北方草原新石器时代考古学的历史数据。据《中英翻译新教程》(2004)编辑陈宏伟

和李亚丹指出：“翻译抽象和具体的方法有三种：用动词替换抽象名词，使用类别词使抽象概念具体化，以及通过具体词解释抽象词含义[7]。”在这里，翻译者采用第三种方法，使翻译更加清晰流畅，符合读者阅读习惯。

(7) **原文：**① 被誉为“塞外仙湖”的岱海，② 是内蒙古第三大内陆湖，③ 不仅盛产各种鱼类，④ 而且景色怡人，⑤ 岱海温泉旅游区，⑥ 是理想的避暑疗养胜地。

译文：② As the third largest inland lake in Inner Mongolia, ① ③ Daihai is called Beautiful Lake on the Grassland with variety of fish ④ and its scenery is pleasant. ⑤ ⑥ The Daihai Spring Resort is an ideal summer resort for every visitor.

分析：词序指的是句子组成部分的顺序，反映了词语之间的关系，是在句法层面上突出内在意义转化的显著表现(陈宏薇 2005) [8]。词序不仅可以发挥语法作用，而且词序本身也可以传达意义。词序既是组织句子的重要手段，也是突出句子中心的重要方式。由于中英双语的语言习惯不同，在进行中译英翻译时应对结构顺序进行调整，不仅能有效表达原文的意图，还符合翻译到目标语言的表达习惯[9]。在这个句子中，译者通过将“作为内蒙古第三大内陆湖”移至句首作为“岱海”主语的修饰语，并保留了原文的被动语态结构来调整原始内容。这种调整不仅使内容更加紧密连接，还为后续内容的翻译提供了更合理的句子结构。短语“不仅盛产各种鱼类，而且景色怡人”被用作陪衬短语，并将最后一句话翻译为一个独立的句子。这样，“岱海”的描述更加符合逻辑。

4. 总结

在文化翻译观的指导下，译者通过具体案例，分析译本自身的特色以及译者翻译过程中遇到的困难，在使用具体翻译方法后问题得到解决并得出更准确的译文。地方政府网站是面向全国乃至全世界的窗口，因此必须要重视网站内容翻译工作，在如今互联网快速发展的时代，打造独具特色的地方英文网站，将对当地对外宣传起到事半功倍的作用。

基金项目

内蒙古大学 2023 年研究生科研创新项目，项目编号：11200-54220396。

参考文献

- [1] 许钧. 翻译学概论[M]. 南京: 译林出版社, 2009.
- [2] 曹明伦. 翻译之道: 理论与实践[M]. 保定: 河北大学出版社, 2007.
- [3] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000.
- [4] 谭载喜. 西方翻译简史[M]. 北京: 商务出版社, 2004.
- [5] 熊婷婷. 论巴斯奈特的戏剧翻译观[J]. 西华师范大学学报(哲学社会科学版), 2006(5): 130-134.
- [6] 罗承丽. 操纵与构建: 苏珊·巴斯奈特“文化翻译”思想研究[D]: [博士学位论文]. 北京: 北京语言大学, 2011.
- [7] 陈宏薇, 李亚丹, 主编. 新编汉英翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [8] 陈宏薇. 双语词典编纂的新文化理念——评《新时代英汉大词典》[J]. 外语与外语教学, 2005(2): 51-54.
- [9] 方梦之. 译学术语的演变与创新——兼论翻译研究的走向[J]. 中国外语, 2011(3): 99-104.